

Článok 24 ods. 1 písm. a) - jazyky, ktoré členský štát pripúšťa v prípade verejných listín, ktoré sa predložia jeho orgánom v súlade s článkom 6 ods. 1 písm. a)

Môžu sa používať tieto jazyky:

– **taliančina** (úradný jazyk štátu),

– **nemčina** v regióne Trentino-Alto Adige, ktorý má osobitné postavenie (prezidentský dekrét č. 670 z 31. augusta 1972 a prezidentský dekrét č. 574 z 15. júla 1988),

– **francúzština** v regióne Valle d'Aosta, ktorý má osobitné postavenie (článok 38 ústavného zákona č. 4 z 26. februára 1948),

– **slovinčina** v regióne Furlansko-Júlske Benátky, ktorý má osobitné postavenie (článok 8 zákona č. 38 z 23. februára 2001).

Článok 24 ods. 1 písm. b) - orientačný zoznam verejných listín, ktoré patria do pôsobnosti tohto nariadenia

Medzi verejné listiny, na ktoré sa odkazuje v článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia, patria najmä tieto dokumenty služieb pre obyvateľstvo:

Rozsah	Verejné listiny
Narodenie	- rodný list (<i>certificato di nascita</i>), - výpis z knihy narodení (<i>estratto dell'atto di nascita</i>), - úplná kópia zápisu do knihy narodení (<i>copia integrale atto di nascita</i>).
Život	potvrdenie o žití (<i>certificato di esistenza in vita</i>).
Úmrtie	- úmrtný list (<i>certificato di morte</i>), - výpis z knihy úmrtí (<i>estratto atto di morte</i>), - úplná kópia zápisu do knihy úmrtí (<i>copia integrale atto di morte</i>).
Meno	- rodný list, - výpis z knihy narodení, - úplná kópia zápisu do knihy narodení.
Manželstvo vrátane spôsobilosti uzavrieť manželstvo a osobného stavu	- sobášny list (<i>certificato di matrimonio</i>), - výpis z knihy manželstiev (<i>estratto dell'atto di matrimonio</i>), - úplná kópia zápisu do knihy manželstiev (<i>copia integrale atto di matrimonio</i>), - osvedčenie o právnej spôsobilosti uzavrieť manželstvo (<i>certificato di capacità di contrarre matrimonio</i>) alebo osvedčenie o neexistencii prekážky uzatvorenia manželstva (<i>certificato di nulla osta alla celebrazione del matrimonio</i>), - osvedčenie o osobnom stave (<i>certificato di stato civile</i>), - výpis z knihy narodení.
Rozvod, rozluka alebo vyhlásenie manželstva za neplatné	- sobášny list, - súhrnný výpis z knihy manželstiev (<i>estratto per riassunto dell'atto di matrimonio</i>), - úplná kópia dohody o rozluke/rozvode (<i>copia integrale dell'accordo di separazione/divorzio</i>), - výpis z knihy narodení.
Registrované partnerstvo vrátane spôsobilosti uzavrieť registrované partnerstvo a stavu z hľadiska registrovaného partnerstva	- potvrdenie o uzavretí registrovaného partnerstva (<i>certificato di unione civile</i>), - výpis z knihy registrovaných partnerstiev (<i>estratto di costituzione di unione civile</i>), - úplná kópia zápisu do knihy registrovaných partnerstiev (<i>copia integrale di atto di costituzione di unione civile</i>), - osvedčenie o právnej spôsobilosti uzavrieť registrované partnerstvo (<i>certificato di capacità di sottoscrivere un'unione civile</i>), - výpis z knihy narodení.
Vyhlásenie registrovaného partnerstva za neplatné	- výpis z knihy registrovaných partnerstiev, - výpis z knihy narodení.
Rodičovstvo	výpis z knihy narodení s menami otca a matky (<i>estratto dell'atto di nascita con paternità e maternità</i>).
Bydlisko a/alebo pobyt	potvrdenie o mieste pobytu (<i>certificato di residenza</i>).
Štátna príslušnosť	- osvedčenie o štátnom občianstve (<i>certificato di cittadinanza</i>), - výpis z knihy narodení.
Osvojenie	výpis z knihy narodení.
Neexistencia záznamu v registri trestov	výpis z registra trestov (<i>certificato del casellario giudiziale</i>).

Článok 24 ods. 1 písm. c) - zoznam verejných listín, ku ktorým sa môžu pripojiť viacjazyčné štandardné formuláre ako vhodná pomôcka pri preklade

Verejné listiny	Viacjazyčné štandardné formuláre
Rodný list	Príloha I – Narodenie
Potvrdenie o žití	Príloha II – Život
Úmrtný list	Príloha III – Úmrtie
Sobášny list	Príloha IV – Uzavretie manželstva

Osvedčenie o právnej spôsobilosti uzavrieť manželstvo alebo osvedčenie o neexistencii prekážky uzatvorenia manželstva	Príloha V – Právna spôsobilosť uzavrieť manželstvo
Potvrdenie o osobnom stave	Príloha VI – Osobný stav
Potvrdenie o uzavretí registrovaného partnerstva	Príloha VII – Registrované partnerstvo
Právna spôsobilosť uzavrieť registrované partnerstvo	Príloha VIII – Spôsobilosť uzavrieť registrované partnerstvo
Potvrdenie o uzavretí registrovaného partnerstva	Príloha IX – Stav z hľadiska registrovaného partnerstva
Potvrdenie o mieste pobytu	Príloha X – Bydlisko a/alebo pobyt
Výpis z registra trestov	Príloha XI – Neexistencia záznamu v registri trestov

Článok 24 ods. 1 písm. d) - zoznamy osôb, ktoré sú podľa vnútroštátneho práva oprávnené vyhotovovať osvedčené preklady, ak takéto zoznamy existujú

Neexistuje verejný zoznam prekladateľov a tlmočníkov. Prekladatelia a tlmočníci však môžu požiadať o zaradenie do zoznamov vedených súdmi (ako poradcovia súdu).

Článok 24 ods. 1 písm. e) - orientačný zoznam typov orgánov, ktoré sú na základe vnútroštátneho práva oprávnené vyhotovovať osvedčené odpisy

V súlade s prvou vetou článku 18 ods. 2 prezidentského dekrétu č. 445 z 28. decembra 2000 odpisy môže osvedčovať:

– **verejný činiteľ** (*pubblico ufficiale*), ktorý vydal osvedčenie alebo u ktorého sa originál osvedčenia uschoval, alebo ktorému musí byť tento dokument predložený,

– **notár** (*notaio*),

– **súdny tajomník** (*cancelliere*),

– **tajomník obecného úradu** (*segretario comunale*) alebo iný úradník menovaný starostom.

Úlohy súvisiace s registrom obyvateľov a osobným stavom sú zodpovednosťou vlády a vykonávajú ich starostovia obcí, ktorí sú vládnymi úradníkmi, a nimi poverený personál.

Vládni úradníci vydávajú osvedčenia o registrácii obyvateľstva (článok 33 prezidentského dekrétu č. 223/1989) a výpisy zo zápisov o osobnom stave vedených v príslušných registroch (články 106 – 108 prezidentského dekrétu č. 396/2000).

Článok 24 ods. 1 písm. f) - informácie o spôsoboch, ako možno identifikovať osvedčené preklady a osvedčené odpisy

Ak je k dokumentu priložený osvedčený preklad do talianskeho jazyka, správnosť prekladu cudzieho textu potvrdí úradný diplomatický alebo konzulárny orgán alebo úradný prekladateľ alebo tlmočník, ktorý pod prisahou potvrdí, že ide o správny preklad cudzieho textu. Diplomatický/konzulárny orgán alebo prekladateľ/tlmočník vložia svoj názov/svoje meno a osobné údaje a pripoja svoj podpis alebo použijú pečiatku orgánu, do ktorého patria, a svoj podpis umiestnia vedľa pečiatky; priložia aj vyhlásenie o zodpovednosti za prácu, ktorú vykonali.

Odpis sa osvedčuje tým, že sa na konci odpisu uvedie vyhlásenie, ktorým sa potvrdzuje, že ide o osvedčený odpis originálu; osvedčovanie vykonáva poverený verejný činiteľ, ktorý musí uviesť aj dátum a miesto vydania, počet použitých strán, svoje vlastné celé meno a svoju pozíciu a ktorý musí pripojiť svoj úplný podpis a pečiatku úradu. Ak odpis osvedčenia alebo dokumentu obsahuje niekoľko listov, verejný činiteľ musí pridať svoj podpis aj na okraj každého predchádzajúceho listu.

Článok 24 ods. 1 písm. g) - informácie o osobitných prvkoch osvedčených odpisov

Ako je uvedené vyššie v súvislosti s článkom 24 ods. 1 písm. e), odpisy listín sa osvedčujú prostredníctvom vyhlásenia napísaného oprávneným verejným činiteľom, ktorým sa potvrdzuje, že odpis presne zodpovedá originálu dokumentu.

Takto osvedčený odpis sa považuje za „pravý“ (*autentica*), ak jeho osvedčením nadobúda rovnaké právne účinky ako originál.

Posledná aktualizácia: 21/12/2023

Obsah pôvodných vnútroštátnych jazykových verzií na tejto webovej lokalite spravujú príslušné členské štáty. Preklady týchto textov zabezpečila Európska komisia. V prekladoch preto ešte môžu chýbať možné úpravy pôvodných textov, ktoré neskôr vykoná príslušný štátny orgán členského štátu. Európska komisia vylučuje akúkoľvek zodpovednosť za akékoľvek informácie alebo údaje obsiahnuté alebo uvedené v tomto dokumente. Právne normy v oblasti autorských práv členského štátu zodpovedných za túto stránku nájdete v právnom oznámení.